

# TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: ÁMBITO JURÍDICO FRANCÉS-ESPAÑOL (200754)

**PROFESORES:** Carmen Valero Garcés, Cristina Abril

## OBJETIVOS

1. Proporcionar los conocimientos teóricos y las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar de enlace lingüístico y cultural entre el personal de las instituciones jurídicas etc. y los usuarios que no hablan español.
2. Conocer y practicar las principales técnicas de traducción en el par de lenguas elegido.
3. Profundizar en las características propias de la traducción jurídica.

## REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

XXX

## INCOMPATIBILIDADES

XXX

## IDIOMA EN EL QUE SE IMPARTE

Español y francés.

## OPERATIVIDAD

XXX

## CONTENIDOS

1. Características de la traducción de carácter jurídico y sobre temas relacionados con este ámbito.
2. Uso de terminología específica
3. Aplicación de la traducción jurídica:
  - a. Técnicas de traducción con documentos auténticos en el par de lenguas: lectura, comprensión y adaptación de textos;
  - b. Análisis de textos de diferentes niveles del lenguaje en ambas lenguas;
  - c. Uso de herramientas de trabajo: diccionarios específicos, programas de traducción automática, recursos en la red...

## PRÁCTICAS

Prácticas con documentos de carácter jurídico: formularios, impresos, informes, guías, etc.

## TEMPORALIZACIÓN

Enero y febrero

4ª semana enero

3ª semana febrero

## METODOLOGÍA

Asignatura fundamentalmente práctica en la que se incide en la práctica de la interpretación consecutiva y bilateral, traducción a la vista y adquisición y uso de terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. Nuestro enfoque pedagógico se basa en un modelo multilingüe y multicultural basado en:

- La participación activa de los alumnos/as y el intercambio de experiencias relacionadas con la traducción e interpretación en el ámbito jurídico.
- La práctica con textos auténticos y en situaciones reales que requieren traducción o interpretación.

## EVALUACIÓN

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase así como las actividades obligatorias fuera de clase, según los siguientes porcentajes:

- Examen :50 %
- Nota clase: 20 %
- Traducciones y resúmenes (3 a elegir de entre las lecturas obligatorias): 30 %

Para aprobar se deberá entregar el 100 % de los Trabajos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Brunette, Louise *et al.* (eds.) 2003. *The Critical Link 3. Interpreters in the Community. Selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Settings*. Montréal, Quebec: John Benjamins.
- Carr, Silvana E. *et al.* (eds.) 1997. *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the 1<sup>st</sup> international conference on interpreting in legal, health and social service settings*. Geneva Park: John Benjamins.
- Cheshier, T. 1994. "Translation for Public Education", *Koiné, IV*: 35-47.
- Cheshier, T. 1997. "Rhetoric and reality: Two decades of community interpreting and translating in Australia ", en S. Carr *et al.* (Eds.), 277-289.
- Di Biase, B. 1987. "Translating for the Community". En *Australian Review of Applied Linguistic Series S*, 4, Melbourne , Latrobe University : 52-65.
- González García, C. 2003. *Manual de documentación y traducción*. Madrid: Arcos.

- Kilary 1995. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent , Ohio : The Kent State University Press.
- Mikkelsen, H. 1996. "Community Interpreting. An Emerging Profession", *Interpreting*, 1, 1 : 125-129.
- Monterde Rey, Ana. 2002. *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
- Nord, Ch 2001. "Persons shall not be discriminated on account of language: Training interpreters for the community, the courtroom and for health-care service", en C Valero et al. (eds.) *Traducción y Nuevas Tecnologías: Herramientas Auxiliares del Traductor*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 61-76.
- Phelan, M. 2001. *The Interpreter's Resource*. Manchester : Multilingual Matters.
- Roberts, Roda P. et al. (eds.) 2000. *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings*. Vancouver: John Benjamins.
- Valero Garcés, C., y G. Mancho. 2002. "Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI". *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.63-72.
- Valero-Garcés, C. (ed.). 2003. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.
- Valero-Garcés, C. et al. (eds.) 2005. *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities* (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.) 2006. *Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Valero Garcés, C. et al. (eds.). 2008. *Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Wadensjö, Cecilia et al. (eds.) 2007. *The Critical Link 4. Professionalism of Interpreting in the Community. Selected papers from the 4<sup>th</sup> International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*. Stockholm: John Benjamins.

## Webgrafía

- <http://www.ceim.net>
- <http://www.mae.es>
- <http://www.justicia.es>
- <http://www.mir.es>
- <http://www.boe.es>
- <http://www.mancohortasud.es/lccsi/forosocial.htm>
- <http://www.map.es>
- <http://www.najit.org>
- <http://www.hhs.gov/ocr/lep>
- <http://www.xcastro.com/glosarios.html>

- <http://www.itu.int/terminology/index.html>
- <http://www.delors.bibe.uam.es>
- <http://www.gitrad.es>
- <http://www.es-ue.org>